

# Григорий Кружков

Избранные переводы



## Том 1

Москва 2009

**ТЕРРА**  **ТЕРРА**

КНИЖНЫЙ КЛУБ

УДК 821.161.1

ББК 84 (2Рос=Рус)6

К 84

### **Кружков Г. М.**

К 84 Избранные переводы: В 2 т. Т. 1 / Вступ. ст. Б. Романова; Коммент. Г. Кружкова. — М.: ТЕРРА—Книжный клуб, 2009. — 512 с. — (Мастера перевода).

ISBN 978-5-275-02091-5 (т. 1)

ISBN 978-5-275-02090-8

Григорий Кружков — один из крупнейших современных переводчиков поэзии, поэт, лауреат Государственной премии по литературе (2003). Среди его работ — переводы английских авторов, начиная с Шекспира и заканчивая поэтами XX века, французской, испанской поэзии, а также переводы со славянских языков. В двухтомник вошли избранные переводы Григория Кружкова.

Первый том представляет собой антологию английской поэзии пяти веков и включает переводы произведений около 80 поэтов, среди них Шекспира, Донна, Китса, Теннисона, Росетти, Хопкинса.

УДК 821.161.1

ББК 84 (2Рос=Рус)6

ISBN 978-5-275-02091-5 (т. 1)

ISBN 978-5-275-02090-8

© Б. Романов, вступительная статья, 2009

© Г. Кружков, перевод, комментарии, 2009

© ТЕРРА—Книжный клуб, 2009

# ДЖЕРАРД МЭНЛИ ХОПКИНС

1844–1889

## ПЕСТРАЯ КРАСОТА

Славен Господь, сотворивший столько пестрых вещей:  
Небо синее в пезинах белых; форелей в ручье  
С розоватыми родинками вдоль спины; лошадиные масти,  
Россыпь конских каштанов в траве; луг, рябой от цветов;  
Поле черно-зеленое, сшитое из лоскутов;  
Для работ и охот всевозможных орудья и снасти.

Все такое причудное, разное, странное, Боже ты мой! –  
Все веснушато-крапчатое вперемешку и одновременно –  
Плавно-быстрое, сладко-соленое, с блеском и тьмой, –  
Что рождает бессменно тот, чья красота неизменна:  
Славен, славен Господь.

## СОКОЛ

*Господу моему Иисусу Христу*

Сегодня утром я заметил в вышине  
Любимца утра, принца в пышно-розово-рябом камзоле:  
Он, трепеща, на нитях солнечных над полем  
Царил – он реял, крылья развернув, на воздуха тугой волне,  
Ликуя и кружа, как конькобежец, в не-  
оглядности небес! И вдруг душа моя, дотоле  
Робевшая, как мышь, очнулась поневоле  
И страх перед тобой превозмогла вполне.

О гордость, красота, паренье, хищный взор,  
Сплотитесь! И огонь, что ветра поддувалом  
В груди воспламенен, — жги, о мой командор!  
Плуг в трудной целине так вспыхивает яростным  
металлом.

Угль, гаснувший в золе, владеющий костер —  
Нахлыньте, вспыхните и золотым и алым!

## ЩЕГЛЫ ИСКРЯТ, СТРЕКОЗЫ МЕЧУТ ПЛАМЯ

Щеглы искрят, стрекозы мечут пламя;  
В ущелье — камня раздается крик;  
Колокола хотят, чтоб за язык  
Тянули их, — зовя колоколами;

Всяк просит имени и роли в драме,  
Красуясь напоказ и напрямик,  
И, как разносчик или зеленщик,  
Кричит: вот я! вот мой товар пред вами!

Но тот, на ком особый знак Творца,  
Молчит; ему не нужно очевидца,  
Чтоб быть собой; он ясен до конца:

Христос играет в нем и веселится.  
И проступают вдруг черты Отца  
Сквозь дни земные и людские лица.

## ГАВАНЬ

*(Монахиня принимает постриг)*

Мои глаза глядят  
В тот край, где зной не жжет,  
Где не сечет лица граненный град,  
Где Божий крин цветет.

Хочу уйти туда,  
Где тихая лазурь  
И в гавани зеленая вода  
Не помнит бесов бурь.

## ФОНАРЬ НА ДОРОГЕ

Бывает, ночью привлечет наш взгляд  
Фонарь, проплывший по дороге мимо,  
И думаешь: какого пилигрима  
Обет иль долг в такую тьму манят?

Так проплывают люди — целый ряд  
Волшебных лиц — безмолвной пантомимой,  
Расплескивая свет неповторимый,  
Пока их смерть и даль не поглотят.

Смерть или даль их поглощают. Тщетно  
Я вглядываюсь в мглу и ветер. С глаз  
Долой, из сердца вон. Роптать — запрещено.

Христос о них печется каждый час,  
Как страж, вослед ступает незаметно —  
Их друг, их выкуп, милосердный Спас.

## СВЕЧА В ОКНЕ

Я вижу, проходя, свечу в окне,  
Как путник — свет костра в безлюдной чаше;  
И спиц кружащихся узор дрожащий  
Плывет в глазах, и думается мне:

Кто и какой заботой в тишине  
Так долго занят, допоздна не спящий?  
Он трудится, конечно, к славе вящей  
Всевышнего, с благими наравне.

Вернись к себе. Раздуй огонь усталый.  
Свечу затепли в сердце. Холодна  
Ночь за окном. Теперь начнем, пожалуй.

Кого учить? Кругом твоя вина.  
Ужель не сохранишь ты горстки малой  
Той яркой соли, что тебе дана?

## МОРЕ И ЖАВОРОНОК

Вторгаются в уши два шума с обеих сторон,  
Два голоса — справа, где лава морская кипит,  
То с ревом штурмуя утесов прибрежных гранит,  
То тихо качая луны убывающей сон, —

И слева, где с неба несется ликующий звон:  
Там жаворонок, как на лебедке, взлетает в зенит  
И, петлями песни с себя отрясая, гремит —  
Пока, размотавшись, о землю не грянется он.

Два шума, два вечных... О пошлый, пустой городок  
У края залива! Погрязнув в никчемных делах  
Как можно не слышать ни волн окликанья, ни птах!

Венцы мирозданья! Над вами еще потолок  
Не каплет? Сливайся, о слизь мировая, в поток,  
Несущий в начальную бездну расхлябанный прах.

## ВЕСНА И ОСЕНЬ

*Маленькой девочке*

Маргрит, оттого ль грустна ты,  
Что пустеют рош палаты?  
Что ложится, облетая,  
Наземь — крона золотая?  
Ах, с годами заскорузнет  
Сердце — в нем ничто не хрустнет,  
Если все леса на свете  
На клочки развеет ветер:  
Лишь заплачут очи эти.  
И тогда тебе, малютка,  
Станет вдруг не жалко — жутко.  
Скорбный разум угадает,  
Что за червь его снедает;  
И заплачешь ты сильнее,  
Маргрит, девочку, жалея.

## ПРОСНУСЬ И ВИЖУ ТУ ЖЕ ТЕМНОТУ

Проснусь и вижу ту же темноту.  
О, что за ночь! Какие испытанья  
Ты, сердце, выдержало — и скитанья:  
Когда ж рассвет? Уже не вмоготу

Ждать — снова отступившую черту.  
Вся жизнь — часы, дни, годы ожидания;  
Как мертвые листки, мои стенанья,  
Как письма, посланные в пустоту.

На языке и в горле горечь. Боже!  
Сей тленный, потный ком костей и кожи —  
Сам — желчь своя, и язва, и огонь.

Скисает тесто, если кислы дрожжи;  
Проклятие отверженцев все то же:  
Знать лишь себя — и собственную вонь.

## ПАДАЛЬ

Я не буду, Отчаянье, падаль, кормиться тобой,  
Не расшатывать — сам — скреп своих, ни уныло тянуть  
И стонать: *Все, сдаюсь, не могу.* Как-нибудь,  
Да смогу; жизнь моя родилась не рабой.

Для чего ж ты меня тяжелой каменной давишь стопой  
Без пощады? и львиную лапу мне ставишь на грудь?  
И взираешь зрачком плотоядным, где жидкая муть,  
И взметаешь, как прах, и кружишь в буреверти слепой?

Для чего? Чтоб отвеять мякину мою от зерна, чтоб, смирясь,  
Целовал я карающий бич, пред которым дрожим,  
Чтоб, смеясь, пел хвалу раб ликующий, вдавненный в грязь.

Чью хвалу? Сам не вем. Победил ли меня херувим?  
Или я? или оба? — всю ночь, извиваясь, как язь,  
Я, бессильный, боролся впотьмах (Бог мой!) с Богом моим.

С. 374. *Итис* – герой греческого мифа о Прокне и Филомеле. Царь Терей учинил насилие над сестрой своей жены Прокны Филомелой и, чтобы скрыть преступление, вырезал своей жертве язык. Но Филомела выткала рассказ о преступлении Терей на своей одежде. Из мести Прокна убила своего сына Итиса и его мясом накормила Терей. Зевс превратил Терей в удода, Прокну в соловья, Филомелу в ласточку. В одном из вариантов мифа наоборот – Прокну в ласточку, Филомелу в соловья; этот вариант и имеет в виду Суинберн. У него Филомела обращается к Прокне, ласточке.

### ДЖЕРАРД МЭНЛИ ХОПКИНС (1844–1889)

Хопкинс учился в Оксфорде, где принял католичество и вступил в орден иезуитов. В 1877 г. посвящен в сан священника и в дальнейшем служил в разных приходах, в том числе, в беднейших трущобах Ливерпуля. С 1884 г. – профессор древних языков в Университетском колледже в Дублине. При жизни стихов не печатал и никому, за исключением одного или двух близких друзей, не показывал. Его «Стихотворения» были опубликованы лишь в 1918 г. его другом – поэтом Робертом Бриджесом. Поэзия Хопкинса – новаторская в отношении языка, синтаксиса и сложного, порой «мучительного», ритма. Радостное переживание богоприсутствия в мире сочетается в ней (особенно в поздних стихах) с сердечным надрывом и глубокой скорбью.

### РОБЕРТ ЛУИС СТИВЕНСОН (1850–1894)

С детства был слабого здоровья; несмотря на это, много путешествовал, надеясь его укрепить. Первое же большое произведение «Остров сокровищ» (1883) принесло ему славу, которая укрепилась с опубликованием «Странной истории доктора Джекила и мистера Хайда» (1886). Под конец жизни он поселился на Самоа, где от местных жителей получил прозвище Тузитала – рассказчик. Там он и похоронен на вершине горы (см. стихотворение «Завещание»). Автор написанных в простой лирической манере стихотворений, баллад и песен, а также знаменитого сборника «Детский цветник стихов».

С. 382. *Алисон Каннигхем* – няня Стивенсона. Ей посвящена книга «Детский цветник стихов».

С. 384. *Скай, Эйгг и Рэм* – маленькие островки на северо-западе Шотландии.